

# Bulletin



*municipal*

www.stadolphedhoward.qc.ca

Volume 5 | No. 1 | Février 2009

## « Un nouveau rôle d'évaluation à Saint-Adolphe-d'Howard » "A new assessment roll for Saint-Adolphe-d'Howard"

### Message du Maire

### Mayor's MESSAGE

Chers adolphins, chères adolphines,  
Bonne et heureuse année!

L'année qui vient de se terminer a été importante pour notre municipalité. En plus de célébrer notre 125<sup>e</sup> anniversaire, nous avons établi les différents enjeux qui nous préoccupent, par la tenue des Grands Rendez-vous.

À la séance du 16 décembre dernier, le conseil municipal a adopté unanimement le budget pour l'année 2009, au montant de 8 346 552 \$.

L'année 2009 sera marquée par un contexte économique incertain et par une augmentation moyenne du rôle d'évaluation de 33 %, avec des écarts entre 10 % et 60 %. Toutefois 67 % des contribuables ont une hausse inférieure à la moyenne de 33 %, soit 1 671 maisons (19 %) et 4 386 terrains vacants (48 %).

Le taux de la taxe foncière passera à 0,58 \$ du 100 \$ d'évaluation en baisse de 0,12 \$. Dû à une augmentation importante des coûts, soit au montant de 234 745 \$ pour 2009, le taux pour la Sûreté du Québec demeure cependant le même à 0,14 \$.

La faible croissance des revenus qui pointent à l'horizon et l'état des infrastructures municipales vieillissantes et nécessitant des investissements importants en immobilisation, ont été notamment prises en compte lors de nos analyses budgétaires.

Les coûts pour la collecte, l'enfouissement et le recyclage vont augmenter suite à l'octroi de nouveaux contrats et à la participation financière à la Régie Intermunicipale des Déchets de la Rouge (RIDR) pour laquelle nous serons partenaires à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2009.

Malgré le souhait du conseil municipal de maintenir le taux de taxation le plus bas possible, nous avons été confronté à des choix difficiles, en raison de la volonté du conseil de maintenir la qualité des services aux citoyens, des investissements soutenus pour la mise à niveau des infrastructures locales et des projets déjà amorcés depuis les dernières années notamment en environnement.

Ce quatrième budget s'est avéré celui le plus difficile à boucler. Le contexte économique incertain laissent des traces évidentes.

Finalement, tous les membres du conseil municipal ont renoncé aux augmentations salariales prévues à la réglementation pour l'année 2009.

Dear Citizens of Saint-Adolphe-d'Howard,  
Happy New Year!

The year that just ended was an important one for our municipality. In addition to celebrating our 125<sup>th</sup> birthday by holding the Grand Rendez-vous, we identified the various issues that preoccupied us.

Following the session on December 16<sup>th</sup>, the municipal council unanimously adopted the budget for 2009, in the amount of \$8,346,552.

The year 2009 will be marked by an uncertain economic context and by an average increase in the assessment roll of 33 per cent, with a spread of from 10 per cent to 60 per cent. However, 67 per cent of taxpayers – that is, 1,671 homes (19 per cent) and 4386 vacant lands or lots (48 per cent) – will see an increase lower than the 33 per cent average.

The property tax rate will go from \$0.58 per \$100, a decline of \$0.12, whereas the rate for the Sûreté du Québec remains the same at \$0.14 due to a significant increase in costs in the amount of \$234,745 for 2009.

The small growth in revenues that we see on the horizon and the state of our aging municipal infrastructure, which requires major investment in buildings, have both been taken into account during our budgetary analyses.

The costs for waste collection, dumping and recycling will increase following the granting of a new contract and the financial participation in the Régie intermunicipale des Déchets de la Rouge (RIDR), in which we will be partners from January 1, 2009.

Despite the wishes of the municipal council to maintain the taxation rate as low as possible, we have been confronted with difficult choices because of council's desire to maintain the quality of services to citizens, the investments incurred for bringing our local infrastructure up to standard, and projects already underway for some years, notably those related to the environment.

This fourth budget was the most difficult in terms of making ends meet, as the uncertain economic left their mark.

Finally, in view of the economic climate, all members of the municipal council have declined the salary increases anticipated in the bylaws for 2009.

  
Pierre Roy,  
Maire de Saint-Adolphe-d'Howard

### ÉLECTIONS MUNICIPALES EN 2009

### MUNICIPAL ELECTIONS IN 2009

Le 1<sup>er</sup> novembre prochain, il y aura des élections municipales au Québec. Assurez-vous d'être sur la liste électorale municipale et de la MRC. Si votre adresse permanente n'est pas à Saint-Adolphe-d'Howard, vous devez compléter le formulaire *Inscription à la liste électorale* ou *Procuration pour désigner le co-proprétaire indivis d'un immeuble*. Le formulaire est disponible à l'hôtel de ville ou sur notre site au [www.stadolphedhoward.qc.ca](http://www.stadolphedhoward.qc.ca).

On November 1, 2009, municipal elections will be held throughout Québec. Make sure that you are on the "list of electors". If your permanent address is not in Saint-Adolphe-d'Howard, you must complete the form called *Inscription à la liste électorale* (Registering for the list of Electors) or *Procuration to designate the joint ownership of a building*. The form is available at the town hall or on our website at [www.stadolphedhoward.qc.ca](http://www.stadolphedhoward.qc.ca).

courriel / email  
[elections2009@stadolphedhoward.qc.ca](mailto:elections2009@stadolphedhoward.qc.ca)

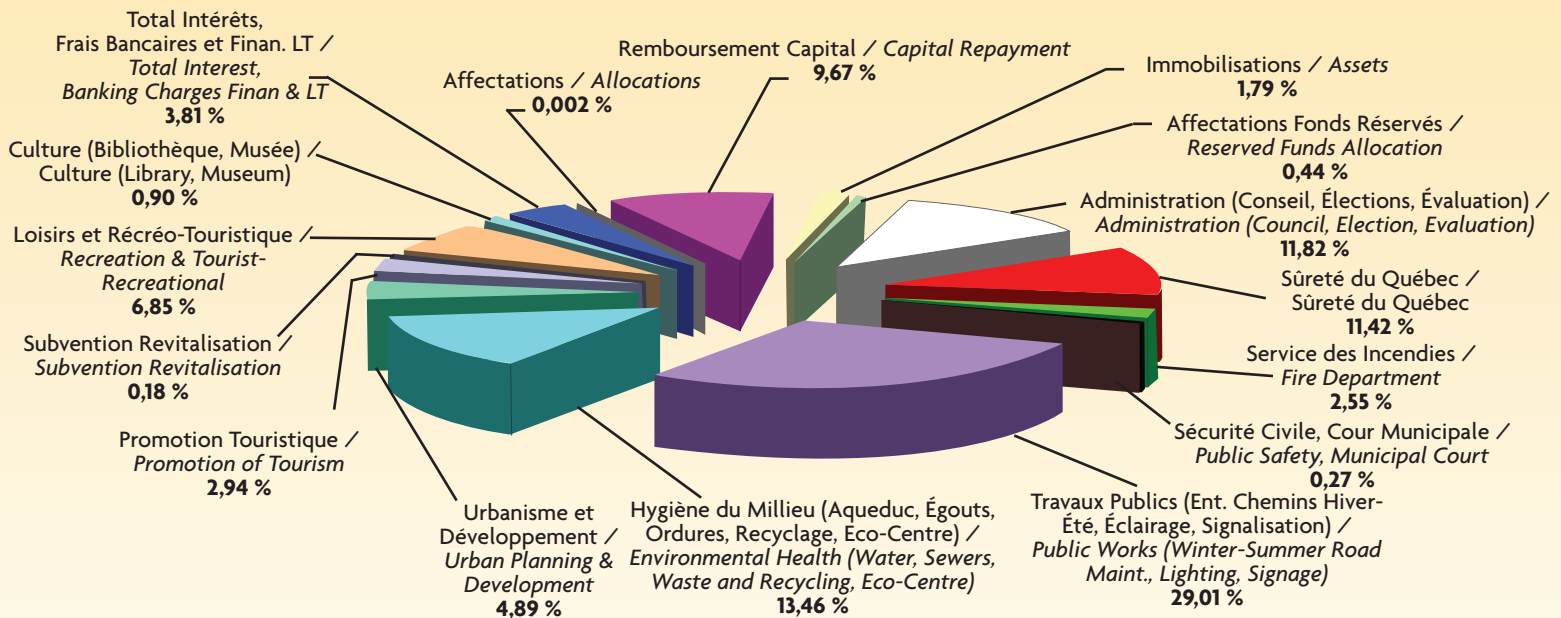


# Budget 2009

RÉEL PRÉVU / FORECAST ACTUAL 2008

BUDGET 2009

REVENUS		RÉEL PRÉVU / FORECAST ACTUAL 2008	BUDGET 2009
Taxes Foncières / Property taxes		4 672 563	5 422 989
Taxes Secteur, Ordures et Gestion / District Taxes, Waste and Management		1 383 270	1 721 048
Tenant Lieu de Taxes / In Lieu of Taxes		3 110	3 000
Sources Locales / Local Sources		664 035	589 590
Services Rendus / Services Rendered		409 198	326 541
SOUS-TOTAL avant subventions / SUBTOTAL before subsidies		7 132 176	8 063 168
Transferts Inconditionnels / Unconditional Transfers		60 623	52 561
Transferts Conditionnels / Conditional Transfers		427 795	230 832
SOUS-TOTAL revenus de transferts / SUBTOTAL income from transfers		488 418	283 384
<b>TOTAL-REVENUS / TOTAL - INCOME</b>		<b>7 620 594 \$</b>	<b>8 346 552 \$</b>
DÉPENSES		RÉEL PRÉVU / FORECAST ACTUAL 2008	BUDGET 2009
Administration / Administration		1 073 588	986 891
Sécurité Publique			
Sûreté du Québec / Sûreté du Québec		718 118	952 863
Service des Incendies / Fire Department		215 999	212 984
Sécurité Civile, Cour Municipale et Autres / Public Safety, Municipal Courts and Other		20 250	22 500
Travaux Publics / Public Works		2 408 573	2 421 463
Hygiène du Milieu (Aqueduc, Égouts, Ordures et Recyclage) / Environmental Health (Water, Sewers, Waste and Recycling)			
Urbanisme et Développement / Urban Planning and Development		395 290	407 903
Revitalisation / Revitalization		10 000	15 000
Promotion Touristique et Publications / Promotion of Tourism and Publications		246 858	244 987
Loisirs, Parcs et Récréo-touristique / Recreation, Parks and Tourist-Recreational		659 293	571 624
Bibliothèque / Library		50 329	72 715
Musée du Patrimoine / Heritage Museum		0	2 500
Intérêts et Frais Bancaires / Interest and Banking Charges		296 424	323 166
<b>TOTAL-DÉPENSES avant affectations / TOTAL EXPENDITURES before allocations</b>		<b>6 991 935</b>	<b>7 358 232</b>
<b>Total Affectations, Immobilisations et Remboursements Dettes à Long Terme / Total Allocations, Immobilisation and Repayment of Long-Term Debt</b>			
		628 659	988 320
<b>TOTAL-DÉPENSES / Total Expenditures</b>		<b>7 620 594 \$</b>	<b>8 346 552 \$</b>



**Pour 2009, nous avons également des projets d'immobilisations :**

**For 2009, we also have building projects:**

- Poursuivre les travaux au Parc Adolphe-Jodoin ..... 50 000 \$
- Continuer le projet de régénération en environnement ..... 50 000 \$
- Réaménager les bâtiments municipaux ..... 75 000 \$
- Aménager l'entrée du village / revitaliser le cœur du village ..... 25 000 \$
- Bâtir une caserne d'incendie au cœur du village ..... 625 000 \$
- Réaménager le garage municipal ..... 305 000 \$

- Continuation of the work in Parc Adolphe-Jodoin ..... \$50,000
- Continuation of the environmental regeneration project ..... \$50,000
- Refurbishing the municipal buildings ..... \$75,000
- Improving the entry of the village / revitalizing the heart of the village ..... \$25,000
- Building a fire station in the heart of the village ..... \$625,000
- Refurbishing the municipal garage ..... \$305,000



# PAIEMENT DES TAXES MUNICIPALES

## PAYMENT OF MUNICIPAL TAXES

### Dates d'échéance :

Payable en quatre (4) versements si plus de 400 \$ :

- 30 jours après la date d'envoi;
- vendredi 15 mai 2009;
- mercredi 15 juillet 2009;
- mardi 15 septembre 2009.

N. B. Afin d'éviter les intérêts (18 % par an), il est **TRÈS IMPORTANT** de respecter les dates d'échéances.

### Modes de paiement et changement d'adresse :

**Internet ou guichet automatique :** Vous pouvez payer vos taxes dans la plupart des institutions financières. Veuillez prévoir quelques jours de délais pour le transfert du paiement.

**Chèques postdatés :** Faire parvenir vos chèques postdatés aux dates d'échéances avec les coupons, dès réception de votre compte de taxes.

**Carte de crédit (Visa et Mastercard) :** Disponible à l'hôtel de ville seulement.

**Carte de débit (argent comptant) :** Disponible à l'hôtel de ville seulement.

Note importante : Il est très important de nous faire parvenir votre changement d'adresse. Vous devez également aviser votre commission scolaire de ce changement.

Aucun avis de rappel ne sera envoyé.

### Due dates:

If your tax bill is for more than \$400, you may pay in four (4) instalments:

- The first instalment is due, at the latest, 30 days after the date on which it was sent.
- The three (3) other instalments are to be paid on fixed dates, namely, May 15, July 15 and September 15, 2009.

N. B. To avoid incurring interest charges (18 % annually), it is **VERY IMPORTANT** to respect the due dates.

No reminder notice will be sent.

### Payment methods & change your adress:

**Internet & cash dispenser:** You can make your municipal tax payments in most financial institutions (counter/automatic teller). We suggest that you use this payment method, bearing in mind that it takes a few days for the money to be transferred.

**Postdated cheques:** Upon receipt of your tax bill, send us your postdated cheques, dated for the due dates, with the slips.

**Credit card (Visa and MasterCard):** Service available at city hall only.

**Debit card (cash):** Service available at city hall only.

**Important note:** It is very important to notify us of a change of address. You must also notify your "commission scolaire" (school board) of any such change.



### Scénario compte de TAXES 2009 Tax Bill Overview 2009

**Taxe générale @ 0,58 \$ / 100 \$ et Taxe SQ @ 0,14 \$ / 100 \$**  
General Tax @ \$ 0.58 / \$ 100 and Tax SQ @ \$ 0.14 / \$ 100

ÉVALUATION AU RÔLE 2008	MAISON - 100 K \$	MAISON - 150 K \$
2008 Assessment Roll	\$ 100,000 HOUSE	\$ 150,000 HOUSE
Taxe Générale 2008 @ 0,70 \$		
General Tax 2008 @ \$ 0.70	.....700 \$	.....1 400 \$
Taxe Sûreté du Québec 2008 @ 0,14 \$		
Sûreté du Québec Tax 2008 @ \$ 0.14	.....140 \$	.....280 \$
Frais de Gestion		
Management fee	.....35 \$	.....35 \$
Ordures et Recyclage		
Garbage & recycling	.....163 \$	.....163 \$
Station de Sports Mont Avalanche		
Mont Avalanche Sports Resort	.....10 \$	.....10 \$
<b>TOTAL 2008</b>	<b>.....1 048 \$</b>	<b>.....1 888 \$</b>

ÉVALUATION AU RÔLE 2009	MAISON - 133 K \$	MAISON - 266 K \$
2009 Assessment Roll	\$ 133,000 HOUSE	\$ 266,000 HOUSE
Taxe Générale 2009 @ 0,58 \$		
General Tax 2009 @ \$ 0.58	.....772 \$	.....1 543 \$
Taxe Sûreté du Québec 2009 @ 0,14 \$		
Sûreté du Québec Tax 2009 @ \$ 0.14	.....187 \$	.....372 \$
Frais de Gestion		
Management fee	.....35 \$	.....35 \$
Ordures et Recyclage		
Garbage & recycling	.....203 \$	.....203 \$
Station de Sports Mont Avalanche		
Mont Avalanche Sports Resort	.....10 \$	.....10 \$
<b>TOTAL 2009</b>	<b>.....1 207 \$</b>	<b>.....2 163 \$</b>
<b>ÉCART</b>	<b>.....159 \$</b>	<b>.....275 \$</b>

### INFORMATIONS RELATIVES À VOTRE ÉVALUATION FONCIÈRE INFORMATION RELATED TO YOUR PROPERTY EVALUATION

Nous vous rappelons que l'évaluation foncière de votre immeuble a été établie à la valeur marchande de celle-ci en date de juillet 2007. Cette valeur représente le prix du marché si vous aviez procédé à la vente de votre immeuble à cette date.

Si vous estimez que la valeur du rôle ne représente pas ce marché, vous pouvez toujours contester, à la MRC, la valeur au rôle en assumant les coûts afférents à une telle contestation, tel qu'inscrit sur votre compte de taxes.

Préalablement à la contestation et afin d'améliorer la qualité des services offerts, la municipalité, en collaboration avec la MRC des Pays-d'en-Haut, offre des rencontres individuelles **sans frais**.

Communiquez avec le service d'évaluation de la MRC au 450-229-6637 poste 112 pour discuter de votre dossier ou prendre rendez-vous. Si nécessaire, vous pourrez les rencontrer à l'hôtel de ville, le jeudi 9 avril 2009 de 8 h 30 à 16 h 30. Afin de permettre aux évaluateurs de préparer la rencontre, veuillez prendre rendez-vous avant le 1<sup>er</sup> avril 2009 au 819-327-2044 poste 221.

We remind you that the property evaluation of your building was established at its market value in July 2007. This value represents the market price if you had proceeded to sell your building at that date.


If you believe that the value given in the roll does not represent the marketplace, you may always contest the roll value and assume the costs related to such a challenge.

Prior to the challenge and in order to improve the quality of services offered, the municipality, together with the MRC des Pays-d'en-Haut, offers individual meetings without charge in the town hall, by appointment only on Thursday, April 9<sup>th</sup>, 2009 between 8:30 a.m. and 4:30 p.m.

These appointments are necessary in order to allow the evaluators to prepare for the meeting. To make an appointment for a meeting, please call 819-327-2044, Ext. 221.



## ADMINISTRATION / ADMINISTRATION

- 
1. Élaborer un plan de développement pour la municipalité notamment afin de mettre en valeur le cœur du Village;
  2. Élaborer un plan directeur des parcs, sentiers et espaces verts;
  3. Négocier les conventions collectives des employés de la municipalité.
1. Create a development plan for the municipality, notably to enhance the heart of the Village;
  2. Create a master plan for the parks, trails and green spaces;
  3. Negotiate collective agreements with the municipal staff.


## SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS PUBLIC WORKS DEPARTMENT

- 
1. Rénover et agrandir le garage municipal;
  2. Finaliser les travaux de construction et de raccordement du réseau d'égout pour les secteurs Moulin et Morgan;
  3. Finaliser les travaux de mise aux normes de l'usine de traitement des eaux usées;
  4. Finaliser les travaux de mise aux normes du réseau d'aqueduc pour les Terrasses du Domaine Saint-Denis;
  5. Préparer les plans et devis pour les travaux de réfection du réseau d'aqueduc pour les Terrasses au Domaine Saint-Denis;
  6. Préparer les appels d'offres pour les contrats de déneigement de la municipalité;
  7. Finaliser les travaux de municipalisation amorcés.
1. Renovate and enlarge the municipal garage;
  2. Finish the construction and connection of the sewer system for the Moulin and Morgan districts;
  3. Finalize the work of bringing the wastewater treatment plant up to standard;
  4. Finalize the work of bringing the water supply system up to standard for the Terrasses of Domaine Saint-Denis;
  5. Prepare the plans and estimates for repairs to the water supply system for the Terrasses of Domaine Saint-Denis;
  6. Prepare the calls for offers for the municipality's snow removal contracts;
  7. Finalize the municipalization work already underway.

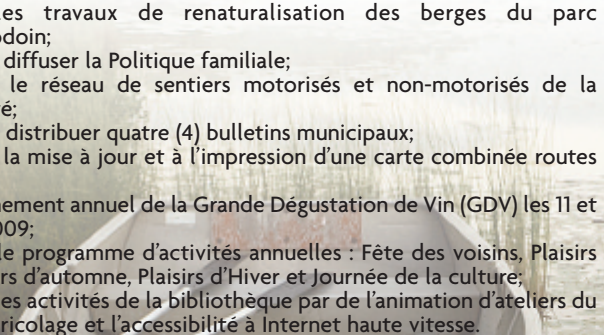
## URBANISME ET ENVIRONNEMENT / TOWN PLANNING AND ENVIRONMENT

- 
1. Réaliser un Plan particulier d'urbanisme pour le cœur du Village;
  2. Accroître le nombre d'inspections sur le territoire;
  3. Poursuivre le Plan d'action environnemental amorcé en 2008 notamment par l'instauration d'un programme de mise aux normes des installations septiques;
  4. Inspecter toutes les installations septiques en bordure du lac St-Joseph;
  5. Procéder à un inventaire des bâtiments patrimoniaux au cœur du Village.
1. Create a Specific Town Plan (Plan particulier d'urbanisme) for the Village centre;
  2. Increase the number of inspections on the territory;
  3. Follow the Environmental Action Plan (Plan d'action environnemental) launched in 2008, notably by establishing a program for bringing septic systems up to standard;
  4. Inspect all septic systems bordering Lake St-Joseph;
  5. Make an inventory of all heritage buildings in the heart of the Village.

## SERVICE DES INCENDIES / FIRE DEPARTMENT

- 
1. Construire un nouveau poste d'incendie au cœur du Village;
  2. Revoir le déplacement des effectifs lors d'interventions en considérant la nouvelle caserne satellite Gémont.
1. Build a new fire station in the Village centre;
  2. Review the deployment of numbers of firefighters during calls in view of the new Gémont satellite fire station.

## RÉCRÉO-TOURISTIQUE / TOURISM AND RECREATION

- 
1. Finaliser les travaux de renaturalisation des berges du parc Adolphe-Jodoin;
  2. Finaliser et diffuser la Politique familiale;
  3. Consolider le réseau de sentiers motorisés et non-motorisés de la municipalité;
  4. Préparer et distribuer quatre (4) bulletins municipaux;
  5. Procéder à la mise à jour et à l'impression d'une carte combinée routes et sentiers;
  6. Tenir l'événement annuel de la Grande Dégustation de Vin (GDV) les 11 et 12 juillet 2009;
  7. Continuer le programme d'activités annuelles : Fête des voisins, Plaisirs d'été, Plaisirs d'automne, Plaisirs d'Hiver et Journée de la culture;
  8. Améliorer les activités de la bibliothèque par de l'animation d'ateliers du conte, de bricolage et l'accessibilité à Internet haute vitesse.
1. Finalize the shoreline regeneration work in Adolphe-Jodoin park;
  2. Finalize and distribute the Family Policy (Politique familiale);
  3. Consolidate the municipality's network of trails for motorized and non-motorized vehicles;
  4. Prepare and distribute four (4) municipal bulletins;
  5. Update and print a combined map of roads and trails;
  6. Hold the annual "Great Wine-Tasting Event" (la Grande Dégustation de Vin - GDV);
  7. Continue the program of annual activities: Fête des voisins (Festival of Neighbours), Plaisirs d'été (Summer Pleasures), Plaisirs d'automne (Autumn Pleasures), Plaisirs d'Hiver (Winter Pleasures) and Journée de la culture (Culture Day);
  8. Improve library activities by hosting workshops in storytelling and crafts and high-speed Internet access.

LE BULLETIN municipal saisonnier est publié par la municipalité de Saint-Adolphe-d'Howard à 8000 exemplaires et est distribué gratuitement par la poste et disponible auprès de la plupart des places d'affaires de Saint-Adolphe-d'Howard. Le bulletin sera aussi disponible sur le site Internet de la municipalité [www.stadolpheedhoward.qc.ca](http://www.stadolpheedhoward.qc.ca). Les pages du bulletin sont ouvertes à la population et aux organismes et nous vous invitons à nous faire part de tout commentaire et/ou suggestion.

Coordination : . . . Sylvain Valiquette    Secrétariat et correction : . . . Patricia Roy et Mélissa Villeneuve    Conception et imprimerie : . . . erodcommunications.com  
Collaborateurs : Jean-Guy Beaulieu, Chantal Caporuscio, Richard Daveluy, Marie-Hélène Gagné, Serge Gauvreau, Julie Lafontaine, Louise Lecompte, Pierre Roy.